**ประโยค ๑-๒**

ธบ.๓ มหากสฺสปตฺเถรสฺส สทฺธิวิหาริก วตฺถุ น.๑๑๖-๑๑๗

**แปล มคธเป็นไทย**

**สอบ วันที่ ๓ เมษายน ๒๕๖๓**

**---------------------**

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** เถโร อิตเรน สทฺธึ เอกํ ปเทสํ อคมาสิ ฯ โส, ตสฺมึ คเต, เถรสฺส อุปฏฺฐากกุลํ คนฺตฺวา “เถโร กหํ ภนฺเตติ ปุฏฺโฐ “เถรสฺส อผาสุกํ ชาตํ, วิหาเรเยว นิสินฺโนติ อาห ฯ “กึ ปน ภนฺเต ลทฺธุํ วฏฺฏตีติ ฯ “เอวรูปํ กิร นาม อาหารํ เทถาติ ฯ เตน วุตฺตนิยาเมเนว สมฺปาเทตฺวา อทํสุ ฯ โส อนฺตรามคฺเคว ตํ ภุญฺชิตฺวา วิหารํ คโต ฯ เถโรปิ คตฏฺฐาเน มหนฺตํ สุขุมวตฺถํ ลภิตฺวา อตฺตนา สทฺธึ คตทหรสฺส อทาสิ ฯ โส ตํ รชิตฺวา อตฺตโน นิวาสนปารุปนํ อกาสิ ฯ เถโร ปุนทิวเส ตํ อุปฏฺฐากกุลํ คนฺตฺวา, “ภนฺเต ‘ตุมฺหากํ กิร อผาสุกํ ชาตนฺติ อมฺเหหิ ทหเรน วุตฺตนิยาเมเนว
ปฏิยาเทตฺวา อาหาโร เปสิโต, ปริภุญฺชิตฺวา โว ผาสุกํ ชาตนฺติ วุตฺเต, ตุณฺหี อโหสิ ฯ วิหารํ ปน คนฺตฺวา ตํ ทหรํ สายํ วนฺทิตฺวา นิสินฺนํ เอวมาห “อาวุโส ตยา กิร หีโย เอวํ นาม กตํ, อิทํ ปพฺพชิตานํ อนนุจฺฉวิกํ, วิญฺญตฺตึ กตฺวา ภุญฺชิตุํ น วฏฺฏตีติ ฯ โส กุชฺฌิตฺวา เถเร อาฆาตํ พนฺธิ “ปุริมทิวเส อุทกมตฺตํ นิสฺสาย มํ มุสาวาทึ กตฺวา อชฺช อตฺตโน อุปฏฺฐากกุเล ภตฺตมุฏฺฐิยา
ภุตฺตการณา มํ ‘วิญฺญตฺตึ กตฺวา ภุญฺชิตุํ น วฏฺฏตีติ วเทสิ, วตฺถมฺปิ เตน อตฺตโน อุปฏฺฐากสฺเสว ทินฺนํ; อโห เถรสฺส ภาริยํ กมฺมํ, ชานิสฺสามิสฺส กตฺตพฺพยุตฺตกนฺติ; ปุนทิวเส เถเร คามํ ปวิสนฺเต, สยํ วิหาเร โอหียิตฺวา ทณฺฑํ คเหตฺวา ปริโภคภาชนาทีนิ ภินฺทิตฺวา เถรสฺส ปณฺณสาลาย อคฺคึ ทตฺวา, ยํ น ฌายติ, ตํ มุคฺคเรน ปหรนฺโต ภินฺทิตฺวา นิกฺขมิตฺวา ปลาโต กาลํ กตฺวา อวีจิมหานิรเย นิพฺพตฺติ ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** มหาชโน กถํ สมุฏฺฐาเปสิ “เถรสฺส กิร สทฺธิวิหาริโก โอวาทมตฺตํ อสหนฺโต กุชฺฌิตฺวา ปณฺณสาลํ ฌาเปตฺวา ปลาโตติ ฯ

\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_

**ให้เวลา ๔ ชั่วโมง กับ ๑๕ นาที.**

**เฉลย**

ธบ.๓ มหากสฺสปตฺเถรสฺส สทฺธิวิหาริก วตฺถุ น.๑๑๖-๑๑๗

**แปล โดยพยัญชนะ**

**๑** เถโร อิตเรน สทฺธึ เอกํ ปเทสํ อคมาสิ ฯ โส, ตสฺมึ คเต, เถรสฺส อุปฏฺฐากกุลํ คนฺตฺวา “เถโร กหํ ภนฺเตติ ปุฏฺโฐ “เถรสฺส อผาสุกํ ชาตํ, วิหาเรเยว นิสินฺโนติ อาห ฯ “กึ ปน ภนฺเต ลทฺธุํ วฏฺฏตีติ ฯ “เอวรูปํ กิร นาม อาหารํ เทถาติ ฯ เตน วุตฺต**นิยาเมเน**ว **สมฺปาเทตฺวา** อทํสุ ฯ

**๑**. อ.พระเถระ ได้ไปแล้ว สู่ประเทศ แห่งหนึ่ง กับ **(ด้วยภิกษุ)** นอกนี้ ฯ **(อ.ภิกษุ)** นั้น,
**(ครั้นเมื่อพระเถระ)** นั้น ไปแล้ว, ไปแล้ว สู่ตระกูลแห่งอุปัฏฐาก ของพระเถระผู้ **(อันชน ท.)** ถามแล้ว ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ อ.พระเถระ **(ไปแล้ว) (ณ ที่)** ไหน ดังนี้ กล่าวแล้ว ว่า **(อ.ความทุกข์)** มิใช่ความสำราญ เกิดแล้ว แก่พระเถระ, **(อ.พระเถระ)** นั่งแล้ว ในวิหารนั่นเทียว ดังนี้ ฯ **(อ.ชน ท. ถามแล้ว)** ว่า ข้าแต่ท่าน-ผู้เจริญ ก็ อ.อัน **(อันพระเถระ)** ได้ ซึ่งอะไร ย่อมควร ดังนี้ ฯ **(อ.ภิกษุ กล่าวแล้ว)** ว่า ได้ยินว่า
**(อ.ท่าน ท.)** จงถวาย ซึ่งอาหาร ชื่อ อันมีอย่างนี้เป็นรูป ดังนี้ ฯ **(อ.ชน ท. เหล่านั้น)** **(ยังอาหาร)**
**ให้ถึงพร้อมแล้ว** ได้ถวายแล้ว **ตามทำนอง** **(แห่งคำ) (อันภิกษุ)** นั้น กล่าวแล้วนั่นเทียว ฯ

โส อนฺตรามคฺเคว ตํ ภุญฺชิตฺวา วิหารํ คโต ฯ เถโรปิ คตฏฺฐาเน มหนฺตํ **สุขุมวตฺถํ** ลภิตฺวา อตฺตนา สทฺธึ **คตทหรสฺส** อทาสิ ฯ โส ตํ รชิตฺวา อตฺตโน **นิวาสนปารุปนํ** อกาสิ ฯ

**(อ.ภิกษุ)** นั้น ฉันแล้ว **(ซึ่งอาหาร)** นั้น ในระหว่างแห่งหนทางเทียว ไปแล้ว สู่วิหาร ฯ แม้ อ.พระเถระ
ได้แล้ว **ซึ่งผ้าเนื้อละเอียด** ผืนใหญ่ ในที่ **(แห่งตน)** ไปแล้ว ได้ให้แล้ว **แก่ภิกษุหนุ่มผู้ไปแล้ว** กับ
ด้วยตน ฯ **(อ.ภิกษุ)** นั้น ย้อมแล้ว **(ซึ่งผ้าเนื้อละเอียด)** นั้น ได้กระทำแล้ว **ให้เป็นผ้าเป็นเครื่องนุ่งและ-ผ้าเป็นเครื่องห่ม** ของตน ฯ

เถโร ปุนทิวเส ตํ อุปฏฺฐากกุลํ คนฺตฺวา, “ภนฺเต ‘ตุมฺหากํ กิร อผาสุกํ ชาตนฺติ อมฺเหหิ ทหเรน วุตฺตนิยาเมเนว ปฏิยาเทตฺวา **อาหาโร** **เปสิโต**, ปริภุญฺชิตฺวา โว ผาสุกํ ชาตนฺติ วุตฺเต, ตุณฺหี
อโหสิ ฯ

ในวันรุ่งขึ้น อ.พระเถระ ไปแล้ว สู่ตระกูลแห่งอุปัฏฐาก นั้น, **(ครั้นเมื่อคำ)** ว่า ข้าแต่ท่านผู้เจริญ **อ.อาหาร** อันเรา ท. **(ทราบแล้ว)** ว่า ได้ยินว่า **(อ.ความทุกข์)** มิใช่ความสำราญ เกิดแล้ว แก่ท่าน ดังนี้
ตระเตรียมแล้ว **ส่งไปแล้ว** ตามทำนอง **(แห่งคำ)** อันภิกษุหนุ่ม กล่าวแล้วนั่นเทียว, อ.ความสำราญ
เกิดแล้ว แก่ท่าน ท. เพราะฉัน **(หรือ)** ดังนี้ **(อันชน ท.เหล่านั้น)** กล่าวแล้ว, เป็นผู้นิ่ง ได้เป็นแล้ว ฯ

วิหารํ ปน คนฺตฺวา ตํ ทหรํ สายํ วนฺทิตฺวา นิสินฺนํ เอวมาห “อาวุโส ตยา กิร หีโย เอวํ นาม กตํ, อิทํ ปพฺพชิตานํ **อนนุจฺฉวิกํ**, วิญฺญตฺตึ กตฺวา ภุญฺชิตุํ น วฏฺฏตีติ ฯ

ก็ **(อ.พระเถระ)** ไปแล้ว สู่วิหาร กล่าวแล้ว อย่างนี้ ว่า ดูก่อนผู้มีอายุ ได้ยินว่า **(อ.กรรม)** ชื่อ อย่างนี้
อันเธอ กระทำแล้ว ในวันวาน, **(อ.กรรม)** นี้ **เป็นกรรมไม่สมควร** แก่บรรพชิต ท. **(ย่อมเป็น)**, อ.อัน
**(อันเธอ)** กระทำ ซึ่งวิญญัติ แล้วจึงฉัน ย่อมไม่ควร ดังนี้ กะภิกษุหนุ่ม นั้น ผู้ไหว้แล้ว นั่งแล้ว
ในเวลาเย็น ฯ

โส กุชฺฌิตฺวา เถเร อาฆาตํ **พนฺธิ** “**ปุริมทิวเส** อุทกมตฺตํ นิสฺสาย มํ มุสาวาทึ กตฺวา อชฺช อตฺตโน อุปฏฺฐากกุเล ภตฺตมุฏฺฐิยา ภุตฺตการณา มํ ‘วิญฺญตฺตึ กตฺวา ภุญฺชิตุํ น วฏฺฏตีติ วเทสิ, วตฺถมฺปิ เตน อตฺตโน อุปฏฺฐากสฺเสว ทินฺนํ; อโห เถรสฺส ภาริยํ กมฺมํ, ชานิสฺสามิสฺส **กตฺตพฺพยุตฺตกนฺ**ติ;

**(อ.ภิกษุ)** นั้น โกรธแล้ว **ผูกแล้ว** ซึ่งความอาฆาต ในพระเถระ ว่า **ในวันอันมีในก่อน** **(อ.พระเถระ)**
อาศัยแล้ว **(ซึ่งเหตุ)** สักว่าน้ำ กระทำแล้ว ซึ่งเรา ให้เป็นผู้กล่าวเท็จโดยปกติ กล่าวแล้ว ว่า อ.อัน **(อันเธอ)** กระทำ ซึ่งวิญญัติ แล้วจึงฉัน ย่อมไม่ควร ดังนี้ กะเรา เพราะเหตุ แห่งกำแห่งภัต ในตระกูลแห่งอุปัฏฐาก ของตน **(อันเรา)** ฉันแล้ว ในวันนี้, แม้ อ.ผ้า **(อันพระเถระ)** นั้น ให้แล้ว **(แก่ภิกษุ)** ผู้เป็นอุปัฏฐาก ของตนนั่นเทียว,โอ อ.กรรม ของพระเถระ เป็นกรรมหนัก **(ย่อมเป็น)**, **(อ.เรา)** จักรู้ **(ซึ่งกรรม)** **อันควรแล้ว-
แก่กรรมอันเราพึงกระทำ** **(แก่พระเถระ)** นั้น ดังนี้

ปุนทิวเส เถเร คามํ ปวิสนฺเต, สยํ วิหาเร โอหียิตฺวา ทณฺฑํ คเหตฺวา **ปริโภคภาชนาทีนิ** ภินฺทิตฺวา เถรสฺส ปณฺณสาลาย อคฺคึ ทตฺวา, ยํ **น ฌายติ**, ตํ **มุคฺคเรน** ปหรนฺโต ภินฺทิตฺวา นิกฺขมิตฺวา
ปลาโต กาลํ กตฺวา **อวีจิมหานิรเย** นิพฺพตฺติ ฯ

ในวันรุ่งขึ้น ครั้นเมื่อพระเถระ เข้าไปอยู่ สู่บ้าน, ล้าลงแล้ว ในวิหาร เอง ถือเอาแล้ว ซึ่งท่อนไม้ ทำลายแล้ว **(ซึ่งภาชนะ ท.)** **มีภาชนะเป็นเครื่องบริโภคเป็นต้น** ให้แล้ว ซึ่งไฟ ในบรรณศาลา ของพระเถระ, ทุบอยู่
ซึ่ง -**(อ.วัตถุ)** ใด **(อันไฟ)** **ย่อมไม่ไหม้** -**(วัตถุ)** นั้น **ด้วยไม้ค้อน** ทำลายแล้ว ออกไปแล้ว หนีไปแล้ว กระทำแล้ว ซึ่งกาละ บังเกิดแล้ว **ในนรกใหญ่ชื่อว่าอเวจี** ฯ

**แปล โดยอรรถ**

**๒** มหาชโน กถํ สมุฏฺฐาเปสิ “เถรสฺส กิร สทฺธิวิหาริโก **โอวาทมตฺตํ** **อสหนฺโต** กุชฺฌิตฺวา ปณฺณสาลํ ฌาเปตฺวา ปลาโตติ ฯ

**๒** มหาชนตั้งเรื่องสนทนากันว่า"ได้ยินว่า สัทธิวิหาริกของพระเถระ **ไม่อดทนเหตุสักว่าการ-
กล่าวสอน** โกรธเผาบรรณศาลาแล้วหนีไป" ฯ